



Zmluva o nájme lekárskeho prístrojov

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt nad Mohanom, Nemecko
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA
V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Národný onkologický ústav

Sídlo: Klenová 1, 833 10 Bratislava
IČO: 00 165 336
DIČ: 2020830108
IČ DPH: SK2020830108
Právna forma: príspevková organizácia
IBAN: SK56 8180 0000 0070 0037 8881
SWIFT: SPSRSKBA
V mene ktorej konajú:
Ing. Tomáš Alscher, MPH, generálny riaditeľ
Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., medicínsky riaditeľ

(ďalej len „nájomca“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“)

I. Predmet a účel Zmluvy

1.1 Prenajímateľ sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom nasledujúcich lekárskeho prístrojov:

- **BenchMark Ultra s príslušenstvom;**
- **BenchMark Ultra s príslušenstvom,**

Rental Contract on Medical Devices

(hereinafter referred to as “the Contract“)

concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended, by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09
Company ID: 35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087
Legal form: limited liability company
Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Basel, Switzerland
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA
Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

and

Národný onkologický ústav

Registered seat: Klenová 1, 833 10 Bratislava
Company ID: 00 165 336
Tax ID: 2020830108
VAT ID: SK2020830108
Legal form: contributory organization
IBAN: SK56 8180 0000 0070 0037 8881
SWIFT: SPSRSKBA
Represented by:
Ing. Tomáš Alscher, MPH, General Director
Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., Medical Director

(hereinafter referred to as the “Lessee”)

(hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”)

I. Subject and Purpose of the Contract

1.1 Before this Contract enters into force, the Lessor shall become the exclusive owner of the following medical devices:

- **BenchMark Ultra and its accessories;**
- **BenchMark Ultra and its accessories,**

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnosics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová
Head of License to Operate
Central Tenders Management

zuzana.cumova@roche.com
slovakia.contract@roche.com
<http://www.roche.sk>

| | |
|--|--|
| <p>slúžiacich na tkanivovú diagnostiku, ktorých presný technický popis špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuály, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej spolu len <i>“lekárske prístroje“</i> alebo jednotlivu <i>„lekársky prístroj“</i>). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskymi prístrojmi nakladať a prenechať ich do užívania nájomcovi.</p> | <p>determined for the tissue diagnostics, of which technical specification and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee’s employees (hereinafter together referred to as <i>“medical devices”</i> or individually as <i>“medical device”</i>). The Lessor hereby declares that before this Contract enters into force, he shall be entitled to dispose of the medical devices and provide them for use to the Lessee.</p> |
| <p>1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce prenechať lekárske prístroje do užívania nájomcovi za účelom tkanivovej diagnostiky a že nájomca má záujem lekárske prístroje užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p> | <p>1.2 With regard to the fact that the Lessor is willing to provide the Lessee with the medical devices for tissue diagnostics and the Lessee is willing to use the medical devices, the Parties have entered into this Contract.</p> |
| <p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekárske prístroje a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárske prístrojov nájomné, a to za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> | <p>1.3 The subject of this Contract is the obligation of the Lessor to provide the medical devices and the obligation of the Lessee to pay rent for the use of medical devices, everything under the conditions stipulated in this Contract.</p> |
| <p>1.4 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárske prístroje užívať na dojednaný účel.</p> | <p>1.4 The Lessee hereby declares, that he is entitled to use the medical devices for described purpose in accordance with all applicable legal regulations.</p> |
| <p>1.5 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárske prístrojov.</p> | <p>1.5 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of medical devices.</p> |
| <p>1.6 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy ostávajú lekárske prístroje vo vlastníctve prenajímateľa.</p> | <p>1.6 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of this Contract.</p> |

**II.
Nájomné**

**II.
Rent**

- | | |
|---|---|
| <p>2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné nasledovne:</p> <ul style="list-style-type: none">a) za lekárskeho prístroja BenchMark Ultra mesačne vo výške 100 Euro (slovom: sto eur) bez DPH,b) za lekárskeho prístroja BenchMark Ultra mesačne vo výške 100 Euro (slovom: sto eur) bez DPH. <p>2.2 K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.</p> <p>2.3 Povinnosť nájomcu platiť dojednané nájomné za každý jednotlivý lekárskeho prístroj vzniká dňom prevzatia jednotlivých lekárskeho prístrojov a na základe podpísania preberacieho protokolu na daný lekárskeho prístroj, ktorým nájomca získal tento lekárskeho prístroj do svojej dispozície podľa čl. III. bod 3.2 tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak dôjde k prevzatiu lekárskeho prístroja nájomcom v priebehu kalendárneho mesiaca, prvé nájomné obdobie bude trvať odo dňa podpisu preberacieho protokolu do posledného kalendárneho dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca a nájomca je povinný zaplatiť za toto prvé nájomné obdobie nájomné vo výške mesačného nájomného podľa čl. II. bod 2.1 tejto Zmluvy. Nájomné za prvé nájomné obdobie trvania nájmu bude fakturované k 25. dňu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bol podpísaný preberací protokol na daný lekárskeho prístroj, za ktorý sa nájomné platí.</p> <p>2.4 Nájomné je splatné mesačne na základe súhrnnej faktúry za všetky lekárske prístroje prenajaté podľa tejto Zmluvy, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí. Prenajímateľ bude doručovať faktúry nájomcovi e-mailom na e-mailovú adresu faktury@nou.sk.</p> <p>2.5 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>2.6 Závazok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.</p> | <p>2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of medical devices as following:</p> <ul style="list-style-type: none">a) in the amount of EUR 100 (in words: one hundred Euro) VAT excluded for the medical device BenchMark Ultra;b) in the amount of EUR 100 (in words: one hundred Euro) VAT excluded for the medical device BenchMark Ultra. <p>2.2 The VAT in statutory rate shall be added to the particular amount of rent specified hereinabove.</p> <p>2.3 The obligation of the Lessee to pay the agreed rent for each medical device shall commence upon the day of takeover of the individual medical devices and subject to signing of the takeover protocol for the given medical devices, on the basis of which the Lessee shall obtain such medical devices to its disposal under the Article III. Section 3.2 of this Contract. Should the medical device be taken over by the Lessee in the course of calendar month, the first rental period shall last from the day of the signature of the takeover protocol to the last calendar day of the following calendar month and the Lessee is obliged to pay the rent for this first rental period in the amount of monthly rent stated in Art. II. section 2.1 of this Contract. The rent for the first rental period of the rent shall be invoiced at the 25th day of the month following the month in which the handover protocol was signed, for which the rent is payable.</p> <p>2.4 The rent shall be payable monthly based on a summary invoice for all rented medical devices issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25th day of the given month, for which the rent is payable. The Lessor will deliver invoices to the Lessee by e-mail to the e-mail address faktury@nou.sk.</p> <p>2.5 The Lessee is obliged to pay the rent within 60 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>2.6 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.</p> |
|---|---|

2.7 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.

2.7 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.

III.

Práva a povinnosti prenajímateľa

3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekárske prístroje po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

3.2 Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi každý jeden lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) najneskôr do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. O odovzdaní a prevzatí každého lekárskeho prístroja spíšu prenajímateľ a nájomca alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja do užívania, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke a podpisy osôb oprávnených konať v mene prenajímateľa a nájomcu, alebo ich poverených zástupcov.

3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu každého lekárskeho prístroja u nájomcu na svoje náklady najneskôr do 30 dní odo dňa dodania lekárskeho prístroja; týmto nie je dotknutá možnosť súčasného dodania a inštalácie lekárskeho prístroja v ten istý deň. Presný dátum dodania a inštalácie konkrétneho lekárskeho prístroja oznámi prenajímateľ nájomcovi najmenej 3 dni vopred. Nájomca sa zaväzuje poskytnúť prenajímateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť prenajímateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekárske prístroje prevziať do laboratórnej prevádzky.

III.

Rights and obligations of the Lessor

3.1 By this Contract, the Lessor provides the medical devices for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.

3.2 The Lessor undertakes to handover each medical device to the Lessee together with the documents necessary for their use in proper condition for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the date of signature of this Contract at latest and to the seat of the Lessee, unless the Parties agree otherwise. The handover of each medical device shall be confirmed by the Lessor and the Lessee by signing of a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of apparent defects on a medical device found out during the external visual inspection and signatures of the Lessor and the Lessee or their authorized representatives.

3.3 The Lessor undertakes to install, or ensure the installation of each medical device at the Lessee's site at his own expense and at his own risk within 30 days after the handover of the medical device to the Lessee; the possibility of handover and installation of the medical device at the same time shall not be affected therein. The Lessor shall notify the Lessee on the exact date of delivery and installation of particular medical device at least three days in advance. The Lessee undertakes to provide necessary cooperation for the installation of medical devices, particularly to provide necessary information to the Lessor such as place of installation, names of staff responsible for operating the medical device and finally take the medical device into laboratory operations.

| | |
|--|--|
| <p>3.4 O inštalácii každého lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalačný protokol. Prenajímateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov nájomcu, ktorí budú pracovať s prenajatými lekárskeymi prístrojmi a odovzdať nájomcovi návod na použitie každého lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku. O zaškolení konkrétnych pracovníkov nájomcu bude spísaný školiaci protokol.</p> | <p>3.4 The installation of each medical device shall be confirmed by the Parties by signing installation protocol. The Lessor undertakes to train the Lessee's staff of who will work with rented medical device and shall provide them with the operation manual in Slovak language. Training protocol shall be drawn up by the Parties.</p> |
| <p>3.5 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístrojov; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístrojov spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.</p> | <p>3.5 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own expense, the Lessee with authorized service of the rented medical devices. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and carrying out of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.</p> |
| <p>3.6 Nájomca je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskej prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.: 0800 500 630 – laboratórne prístroje, 0800 500 633 – tkanivová diagnostika, 0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum, 0800 500 632 – automatizácia a IT, 0800 500 631 - HosPoc, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskej prístroji vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon</p> | <p>3.6 The Lessee is obliged to notify the Seller by phone on: 0800 500 630 – laboratory medical devices, 0800 500 633 – tissue diagnostics 0800 500 634 – molecular diagnostics and research 0800 500 632 – automation and IT 0800 500 631 - HosPoc on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p> |

3.7 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon zo strany nájomcu. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskej prístrojovej v prevádzke v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné na tento lekársky prístroj znížené o aliquotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich nie sú po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

IV.

Práva a povinnosti nájomcu

- 4.1 Nájomca je povinný vykonať prehliadku každého lekárskeho prístroja pri jeho prevzatí a oznámiť všetky zistené zjavné vady. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo ich zistil pri prehliadke a prenajímateľovi ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.2 Nájomca je povinný vykonať prehliadku lekárskeho prístroja vzhľadom na jeho funkčnosť a spôsobilosť na užívanie na dojednaný účel bez zbytočného odkladu po inštalácii lekárskeho prístroja prenajímateľom. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo zistil pri takejto prehliadke a prenajímateľovi ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.3 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich do vlastníctva.

3.7 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation by the Lessee. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a medical device with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent for the given medical device decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working day period in which the medical device has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the medical device is not running appropriately for a period of removing the defect.

IV.

Rights and obligations of the Lessee

- 4.1 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of each medical device at its takeover and shall notify the Lessor on all evident defects. The Lessor shall not be liable for evident defects, which might have been or were found out by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.2 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of each medical device as to its functionality and capacity for use without undue delay after the installation of medical device. The Lessor shall not be liable for defects, which might have been or were found out by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.3 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the medical devices, or any of them.

| | |
|---|--|
| <p>4.4 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístrojov, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.</p> | <p>4.4 Any changes regarding the medical devices, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.</p> |
| <p>4.5 Nájomca sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskeho prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.</p> | <p>4.5 The Lessee undertakes to use medical devices properly and for the purpose under this Contract and protect the medical devices against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior written consent of the Lessor, make any changes or modifications on the medical devices.</p> |
| <p>4.6 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p> | <p>4.6 The Lessee shall ensure that the medical devices are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p> |
| <p>4.7 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístrojov ohľadne údržby a používania lekárskeho prístrojov.</p> | <p>4.7 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or medical devices' producer regarding the maintenance and use of medical devices.</p> |
| <p>4.8 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskeho prístrojom.</p> | <p>4.8 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to medical devices.</p> |
| <p>4.9 Nájomca nesmie prenechať žiadny z lekárskeho prístrojov na užívanie inej osobe, ani ho zaťažiť, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť, a to podľa vlastného výberu buď vo vzťahu k lekárskeho prístroju, ohľadom ktorého nájomca porušil tento zákaz, alebo od tejto Zmluvy ako celku.</p> | <p>4.9 The Lessee shall not leave any of the medical devices for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract at its own discretion either with regard to that respective medical device, or from this entire Contract.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>4.10 V prípade vzniku škody na niektorom lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja BenchMark Ultra vo výške 53 316 Euro (slovom: päťdesiattritisícristošesťnásť Euro) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.</p> | <p>4.10 In the event of damage to any of the medical devices as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice thereabout and shall deliver it to the Lessee. In case of total loss, the maximum value of the medical device BenchMark Ultra is in the amount of EUR 53 316 (in words: fifty-three thousand three hundred sixteen Euro), VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.</p> |
| <p>4.11 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárske prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárske prístrojov tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p> | <p>4.11 The Lessee is fully liable for damages caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.</p> |
| <p>4.12 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárske prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) alebo ak užíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich v rozpore s účelom Zmluvy.</p> | <p>4.12 The Lessor is entitled to demand return of the medical devices or any of them before the end of the Contract, if the Lessee is not using medical devices properly or any of them properly (Art. IV. of the Contract), or is operating it /them contrary to the purpose of this Contract.</p> |
| <p>4.13 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.</p> | <p>4.13 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.</p> |

V.
Trvanie a skončenie Zmluvy

- 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to až do inštalácie a uvedenia do prevádzky lekárske prístrojov slúžiacich na tkanivovú diagnostiku, ktoré budú ako predmet výpožičky dodané nájomcovi ako vypožičiavateľovi úspešným uchádzačom na základe výsledku verejného obstarávania vyhláseného nájomcom ako verejným obstarávateľom na uvedený predmet zákazky. Nájomca je povinný informovať prenajímateľa o uplynutí doby, na ktorú prenajímateľ poskytuje lekárske prístroj nájomcovi minimálne 15 dní vopred.

V.
Term and Termination of the Contract

- 5.1 This Contract is concluded for a definite time period until the end of the installation and commissioning of the medical devices used for purpose of tissue diagnostics which will be supplied to Lessee as the borrower by to the successful tenderer based on the result of the public procurement announced by the Lessee as a contracting authority for the subject of the contract. The Lessee is obliged to inform the Lessor about the expiration of the period for which the Lessor provides the medical device to the Lessee at least 15 days in advance.

5.2 Táto Zmluva zaniká iba:

- a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná;
- b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú;
- c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy;
- d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu so 3-mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.

5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak:

- a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry;
- b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich inej osobe, alebo lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa;
- c) nájomca neužíva lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve, v dôsledku čoho hrozí prenajímateľovi vznik škody.

5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekárske prístroje počas trvania nájomného vzťahu zničia alebo stanú neupotrebitelnými bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradné lekárske prístroje a/alebo odmietne poskytnúť náhradné lekárske prístroje; ak dôvod odstúpenia nastane len vo vzťahu ku konkrétnemu lekárskemu prístroju, nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy len ohľadne tohto lekárskeho prístroja.

5.2 The Contract shall terminate upon:

- a) lapse of the period stipulated hereunder,
- b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;
- c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal,
- d) termination hereof by any of the Parties for the reason of violation of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.

5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract at its own discretion with regard to the respective medical device or from the entire Contract, in any event specified under the law and under this Contract and provided if:

- a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice,
- b) the Lessee provides the medical devices or any of them for use to another person, or uses medical devices or any of them as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor;
- c) the Lessee is not using medical devices or any of them properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract, thereby risking the damage to the Lessor.

5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the medical devices become unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of medical devices or refuses to provide a replacement of medical devices; shall the reason for withdrawal occur only with regard to particular medical device, the Lessee is entitled to withdraw from this Contract only with regard to this particular medical device.

5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť nájomné za užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.

5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekárske prístroje prenajímateľovi v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekársky prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia platnosti tejto Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekársky prístroj pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k jednému lekárskeému prístroju vzťahuje sa povinnosť nájomcu podľa tohto bodu Zmluvy len na daný lekársky prístroj, vo vzťahu ku ktorým sa skončil nájomný vzťah.

5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeých prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi ktorýkoľvek lekársky prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť niektorý lekársky prístroj.

5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.

5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the medical devices to the Lessor in the conditions in which he took them over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The medical devices shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the medical device. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the medical devices for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation hereinbelow occur, the contractual penalty shall apply. Shall the medical devices or any of them not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent for the given medical device. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. Shall the rent terminate only with regard to one medical device, the obligation of the Lessee under this section shall apply only to respective medical device subject to the termination of rent.

5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the medical devices or any of them to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented medical devices or any of them, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the medical devices or any of them.

VI.
Dôverné informácie a povinnosť
mlčanlivosti

VI.
Confidential Information and
Confidentiality Obligation

- | | |
|---|--|
| <p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> | <p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> |
| <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.</p> | <p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.</p> |
| <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nespístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> | <p>6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.</p> |
| <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> | <p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time.</p> |
| <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p> | <p>6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p> |
| <p>6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4</p> | <p>6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Agreement, Annexes thereto and invoices related herewith on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts. In accordance</p> |

v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 1 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov, ktorá tvorí obchodné tajomstvo prenajímateľa.

- 6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.

VII. Ochrana osobných údajov

- 7.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných prenajímateľom nájomcovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov nájomcu nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji prenajímateľom pre nájomcu v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („**GDPR**“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („**Zákon o ochrane OÚ**“) (príslušná právna úprava ďalej len „**Predpisy na ochranu OÚ**“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu najmä podľa článku III. ods. 5 a nasl. tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov prenajímateľom pre nájomcu a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.

- 7.2 Prenajímateľ berie na vedomie, že nájomca, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov nájomcom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností nájomcu podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.

with Section 5a (4) in conjunction with Section 10 of the Act 211/2000 Coll. on Free Access to Information as later amended, the Lessee shall not disclose Annex no. 1 hereof - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor.

- 6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.

VII. Personal Data Protection

- 7.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Lessor to the Lessee includes processing of personal data of the Lessee's patients located in the Medical Device by the Lessor on behalf of the Lessee pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“**GDPR**”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“**Data Protection Act**”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “**Legal Regulation of Personal Data Protection**”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service under article III. section 3 of the Contract could be connected with processing of such personal data by the Lessor on behalf of the Lessee and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.

- 7.2 The Lessor acknowledges that the Lessee, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Lessee is fulfilment of legal obligations of the Lessee under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.

| | |
|---|---|
| <p>7.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov prenajímateľom v mene nájomcu, nájomca touto Zmluvou poveruje prenajímateľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov nájomcu ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov nájomcom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany nájomcu. Prenajímateľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov nájomcu sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p> | <p>7.3 In case of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee, the Lessee instructs the Lessor as the data processor, to process personal data of the Lessee's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Medical device, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Lessee, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Lessee. The Lessor, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Lessee's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Lessee's patients are processed by automatic means.</p> |
| <p>7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov prenajímateľom v mene nájomcu, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.</p> | <p>7.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee (as the data processor) is at the most the period of this Contract.</p> |
| <p>7.5 Nájomca vyhlasuje, že pri výbere prenajímateľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.</p> | <p>7.5 The Lessee hereby represents that while selecting the Lessor as the data processor, it took into consideration the Lessor's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Medical device.</p> |
| <p>7.6 Prenajímateľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:</p> | <p>7.6 The Lessor as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov nájomcu, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie nájomcom prenajímateľovi; b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR; c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR; d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR; | <ul style="list-style-type: none"> a) to process personal data only under documented written instructions from the Lessee, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Lessee to the Lessor. b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR; c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR; d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of |

- e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov nájomcu, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má prenajímateľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu;
- f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií;
- g) poskytnúť nájomcovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany nájomcu alebo audítora povereného nájomcom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;
- h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať nájomcu, ak podľa názoru prenajímateľa pokyn nájomcu porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.

7.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Nájomca, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň prenajímateľ, ako aj nájomca budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.

VIII. Služba Teleservis

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.
- 8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady

the GDPR;

- e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Medical device, to erase personal data of the Lessee's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical device and erase all and any existing copies of these personal data available to the Lessor, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Medical device is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the Medical device shall be replaced to another Lessee's workplace based on Lessee's request;
- f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Lessor have committed themselves to confidentiality;
- g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;
- h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Lessee, if in the view of the Lessor, Lessee's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.

7.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Lessee as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Lessor and the Lessee will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.

VIII. Roche Teleservice

- 8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the medical devices to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices.
- 8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of medical

| | |
|--|---|
| lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagencií, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru. | device capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software. |
| 8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku/pracoviskách, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie. | 8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation. |
| 8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí. | 8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice. |
| 8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 1 ako neoddeliteľnú súčasť Zmluvy. | 8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients through encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex 1 to this Contract as its inseparable part. |
| 8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístrojov. | 8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the medical devices. |
| IX. Záverečné ustanovenia | IX. Final Provisions |
| 9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. | 9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract. |
| 9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. | 9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the given type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Art. 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract. |
| 9.3 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy. | 9.3 The Lessee shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation that the Agreement was published according to the law. |
| 9.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť vo vzťahu | 9.4 This Contract shall become valid upon its signature by both Parties and effective upon the |

| | |
|---|--|
| <p>ku každému lekárskeho prístroju odovzdaním daného lekárskeho prístroja nájomcovi, ktorých odovzдание potvrdia zmluvné strany podpisom preberacieho protokolu, nie však skôr, ako bude Zmluva prvýkrát zverejnená v súlade so zákonom.</p> | <p>handover of the individual medical devices to the Lessee, what shall be confirmed by the Parties by the means of signing of handover protocol, however, not sooner than the Contract will be published for the first time in accordance with law.</p> |
| <p>9.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p> | <p>9.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p> |
| <p>9.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> | <p>9.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p> |
| <p>9.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.</p> | <p>9.7 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.</p> |
| <p>9.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> | <p>9.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p> |
| <p>9.9 Prenajímateľ berie na vedomie, že prenájomca nemôže postúpiť pohľadávky voči nájomcovi tretej osobe, podľa Občianskeho zákonníka bez predchádzajúceho súhlasu nájomcu. Právny úkon, ktorým prenájomca postúpi pohľadávky voči nájomcovi tretej osobe bez predchádzajúceho súhlasu nájomcu, je podľa § 39 Občianskeho zákonníka neplatný. Prenajímateľ berie na vedomie, že súhlas nájomcu je platný len za podmienky, že bol na takýto úkon udelený predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky.</p> | <p>9.9 The Lessor acknowledges that the Lessor can not assign receivables to the Lessee to a third person, according to the Civil Code without the prior consent of the Lessee. A legal act by which the Lessor transfers receivables to the Lessee to a third person without the prior consent of the Lessee is invalid under the Section 39 of the Civil Code. The Lessor acknowledges that the consent of the Lessee is valid only on the condition that the prior written consent of the Ministry of Health of the Slovak Republic has been granted for such action.</p> |
| <p>9.10 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením má prednosť slovenské znenie Zmluvy.</p> | <p>9.10 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> |
| <p>9.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> | <p>9.11 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> |
| <p><i>Prílohy: č. 1 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i></p> | <p><i>Annexes: no. 1 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i></p> |

V/ In Bratislave, dňa/ on 16.03.2022

Roche Slovensko, s.r.o.

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/ Proxy holder

Ing. Zuzana Čumová
prokurista/ Proxy holder

V/ In Bratislave, dňa/ on 21.03.2022

Národný onkologický ústav

Ing. Tomáš Alscher, MPH
generálny riaditeľ/ General Director

Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc.
medicínsky riaditeľ/ Medical Director